Tito Intiri
Chavaropana
Tito y el lobo de río

Tito Intiri Chavaropana

Tito y el lobo de río

Jessica Groenendijk ▸ Gregorio Perez ▸ Glenn H. Shepard Jr.

Ilustraciones de Miguel Angel Salas Achahuanco

TITO IKIREANAKE, kametigitevagetake iporeapaakera poreatsiri ivankoku. Ogari kutagiteri, onti teria ogotagantantenkani sankevanta.

Ogari iriniro Tito onti onake anta sotsiku, ogivotakara ogisamanakera tsitsi. Aiño piteni iritsiro otyomiaeginirira, iroroegi atake okireaiganai, ikemakero omagempitaigakerira opira ityomiani. Tito yaratinkanake yogagutanakara imanchaki iatakera iriniroku. Onti ovokitake irakari parianti otinkasetakerora. Ogari iriniro Tito oshineventakaro ovokivagetera, aikiro oshineventakaro ovokitenerira torishita, pokaigatsirira imagaigira otimira.

Irorori oshinetakari okantiri. Tito yogari pirini atake inkenishiku inkogera ivatsa. ¿Tyara okantaka viro tera piate oaku pintsagatakitera, virorakari gankitsine kameti sekataiganaempaniri shavini?

Tito ishinevagetanaka ikanti jegee, iperatakatari onkantakerira iriniro pintsamaitakera magashipogoku, poveatakotaerora sekatsi teranika inkoge intagerira poreatsiri. Onti ikogake iriatakera oaku intsagaatera.

TITO ABRE LOS OJOS. La luz del sol se filtra a través de las paredes de madera de la casa de su familia. Es un día hermoso, más bello aún porque hoy es sábado y no hay colegio.

Afuera, la mamá de Tito se inclina sobre la fogata y sopla suavemente para atizar el fuego. Sus dos hermanas menores ya se han levantado; él puede oírlas jugando con su cachorro. Tito se estira, se pone su cushma, y se une a su familia. El desayuno es 'chapo'; agua con plátano maduro y dulce, cocido y licuado a mano. A la mamá de Tito le gusta cocinar y es muy buena en ello. Ella incluso prepara la comida para los turistas que vienen a quedarse en el albergue de la comunidad.

Ella le sonríe. "Tito, tu papá ya ha ido a cazar pero tal vez no tenga suerte. ¿Por qué no te vas de pesca, a ver si puedes traer algo para hacer una sopa en la tarde?"

Los ojos negros de Tito brillan con alegría, y él mueve los dedos de sus pies en el polvo del suelo. Había temido que su mamá le diga que trabaje en la chacra de yuca hoy. Trabajar la tierra en el sol caliente, hora tras hora, no es nada divertido. En cambio, ¡ira a pescar!

Tito shintsi yoviikanaka pariantise, ikianake tsompogi ivankoku yaganake igotsirote ipakeririra iririni. Aikiro yaganake iviane, ichakore, itsagaro, ontiri ianchoirote. Yaganake aikiro irashi shivaegi, ontiri irashi omani, ikanti maika namake imarane korio.

Isuvatsavagetanake, yotankuganakerora piteti itsagaro, patiro otyomiani irashi shivaegi apitene omarane irashi omani. Yoyaganakero ijemponeku ovetsikakeneririra irinironi. Impo yoguntetake pankotsiku, terika ogunteige iritsiro, inoshikakotanake patakotiro tanta yomanakerira pankotsipanaku, impo inoshikake ivenkikite ishimavenkikite itentagantakarora patakotiro tanta shintsi yomaniro ijemponeku.

Ikantiro atakena inani, nompokae shavini poreatsiri, aikiro iritsiroegi iniaiganakero, kantakicha iroroegi tera onkemeri inianakerora oariri, intitari opiriniventaigake katityori yoverajaigakerora.

Tito toma rápidamente el chapo, y entra a la casa. Encuentra su machete nuevo - un regalo de su papá - en el piso junto a su cama y se pasea por la casita recogiendo su arco y flecha, cordel de pesca, y anzuelos. Él necesita anzuelos pequeños para atrapar carnada y anzuelos grandes para atrapar un pez grande. Hoy siente que va a traer un bagre enorme.

Silbando, dobla cuidadosamente dos anzuelos, uno pequeño y uno grande, dentro de una hoja de bijao y mete el paquete en su jempo, una bolsita de cetico seco hecha a mano por su mamá. Se asegura que sus hermanas no están mirando, y mete la mano en su escondite secreto en el techo de hoja de crisneja. Sus dedos encuentran el atado de piri-piri de pesca y un paquete de galletas, y rápidamente los esconde en su jempo.

"Adiós, Mamá. Estaré de vuelta por la tarde". Tito se despide de sus hermanas, pero están demasiado ocupadas molestando a una hormiga con un palito para darse cuenta que se está yendo.

Antari avotsiku jampovatsasevagetake, teranika irame isapatone, onti nogapomkitini iatake. Tito ineasanotiro magatiro kara, tyara iriatake irirori onti iatake niateniku shivaegiatoku, intsagatakera shivaegi. Ikemisantumatirityo kimaro yatsikavakagaigakara tyarika kaemavaimataketyo kara. Aikiro yotoni niaigamataketyo aiñoni otsapiaku niateni. Tito isuretanaka ikenkitastimotakeririra iririni chapi otsitenitanaira isekaiganara tekyara irimagaige. Ikamagutakeri kashiri ikontetapaakera inchatoshiku. Yogari iririni pairo yogoti ikenkitsatira kenkitsarintsi kara itimira. Tito pairo ishineventaro inkemisanterora kenkitsarintsi ikenkitsatimotakerira iririni. Kañorira irirori ishineventaro ishimaavagetera.

Ikanti antari nakyaenkara kimotanankitsi nokañotakempira viro, noatake niateniku oseroatoku, otimantakarotari tavaini osero.

Yogari iririni ikemisantake ineakerira Tito ariorika ikemisantakeri.

Oseroato yogipigairo Tito.

Oseroato onake oyashiaku ochoenitakaro nomechotira, ikemisantai iririni aikiro.

El camino se siente húmedo y fresco bajo sus pies descalzos. Tito lo conoce bien. Conduce a la quebrada Shivaegiato donde el acostumbra pescar sardinas. Un par de ruidosos guacamayos vuelan por lo alto, y un tucán canta cerca. Tito piensa en un cuento que su padre le había narrado la noche anterior después de la cena, mientras observaban la salida de la luna sobre los árboles. Su papá es el mejor contador de cuentos en la comunidad y a Tito le gusta escucharlos casi tanto como disfruta de la pesca.

"Cuando yo era un joven como tú, me fui a la quebrada Oseroato, que se llama así por los muchos cangrejos que viven allí".

Su papá pauso para asegurarse de que Tito estaba prestando atención.

"Oseroato", repitió Tito.

"Oseroato, en las cabeceras cerca de donde yo nací". Su papá se detuvo de nuevo.

¿Osamanitanake? Tito ikantairi aikiro iririni inkenkitsataera yogotagakeri inkemisantasanotakerira ikenkitsatakera, kantankicha ikantavakeri pikemake.

Ikanti naro nogavintsatasanotakaro osero. Antari nogonketakara, noneapaakero paniro tsinane okyarira antarotankitsi onkametivageteratyo kara. Pirinitake otsapiaku niateni oshonkanaka okemavakera nopokapaakera.

Okantina ¿Tatoita pikogake, pipokakera aka choichamani? Okogakotakenara.

Nokantiro nopokake nonkogera osero ashi nosekatakempara.

Irorori okamagutanakena okenkisureanakara.

¿Nokantiro tatoita pantakera viro aka? Nokogakotakarora, nokanti tera noneempi. ¿Tyanirika viro? ¿Tyanira piririni? ¿Tyara inaigake piaririegi ontiri pivirentoegi?

Irorori okantana irirotari pikogaigake, iroroni oniake iraganakara.

"¿Y luego?" Tito invitó a su padre a continuar. Le habían enseñado a escuchar cuentos con atención, pero a interrumpir de vez en cuando para mostrar que estaba prestando atención.

"Me encantaba comer cangrejos. Cuando llegué, vi a una muchacha guapa y joven sentada en la orilla. Se dio vuelta al oír el sonido de mis pasos.

'¿Qué haces aquí tan temprano?' me preguntó.

'He venido a encontrar cangrejos para comer', le contesto.

Ella apartó la mirada. Su mentón temblaba.

'¿Qué estás haciendo aquí?' le pregunté, 'No te reconozco. ¿De dónde eres? ¿Quién es tu padre? ¿Dónde están tus hermanos, tus hermanas?'

'Ellos son los que estás buscando', dijo en voz baja, llorando ahora".

Yogari iririni yogiairi aikiro. Tito tera tyara inkantumate ikemisantanake.

Ikantiri notomi pikemakotakero oniakotaganira maniro, aiño ogorakate.

Tito ikemisantanake, impo isuretanaka okenkitsataganira irashi matsigenka kovintsari iatake inkenishiku ineakero tsinane onkametivagete. Yogari matsigenka kovintsari yogiatanakero tsinane ovashi ipegagaka inkenishiku tera ineaenkani. Ogari tsinane opeganaka maniro otimanake orishi onkutavagete. Onti maniro ogorakate maniroegi, aikiro okanomaakeri matsigenka kovintsari tera inkematsatero okantakeririra.

Yogari Tito tera inkemakotero omatsigenkatira osero.

Impo ikanti je ario.

Irorori okamagutanakena okamantakenara oroganakara, okanti Nanti osero nomatsigenkatakera, viroegi matsigenkaegi atake pitsonkaiganakeri noitaneegi.

Su papá esperaba de nuevo. Tito no dijo una palabra.

"Hijo, has oído hablar de maniro, el espíritu de los venados?"

Tito asintió en silencio y recordó los cuentos aterradores que escuchó sobre unos cazadores que entraban al bosque después de ver una misteriosa y hermosa mujer. El cazador solía llamar y seguir a la mujer hasta que se perdió por completo, y entonces la mujer se desvanecería con un chasquido de su cola blanca y el sonido de los cascos al galope. Fue maniro, el espíritu de los venados, que castigaba a los cazadores que no obedecían las normas de respeto y moderación.

Pero Tito nunca había oído hablar del espíritu de una muchacha-cangrejo.

"Y entonces?" preguntó en un susurro.

"Y entonces ella me miró y me explicó, con los ojos llenos de lágrimas, 'Soy un cangrejo en forma humana y Ustedes, los humanos, están exterminando a mi familia'".

Pitsonkaiganakeri yogipigakerora Tito yoganakera kavako, kantankicha yoverakeritari maño yogakerira tera inkemero tatoita onkantakera pitsonkaiganakena.

Onkantakera tesano nontovaigaigae, okanti tsinane osero. Irorotari itigankantakenarira apani tasorintsi kashiri noniakempira viro. Maika gara pogamagaigana. Naroegi nokogaigake notimaigakera nontovaiganaera aikiro nontomintaigakempara nontimaigakera kameti gara tsini verajaigana.

Taina, okantana tsinane osero. Maika nokotagakempiro tyara ikantaigaka noitaneegi. Irorori okotagakenaro paniro osero karake ako, pashini karake ogiti atsiperake anuitakera.

Antari noneakerora oga nokenake nokenkisureanaka nokanti. Maika gara nopokumatai aka niateniku. Ario nokantavagetaka naro natsipereakagakempira viro intiri piitaneigi. Ovashi nopigaa novankoku tera tatakona namumatae, onti nopokashitaa kogapage. Tera tyani nonkamantumate noneakerora tsinane, aikiro tera nomantsigate. Avisanake tovai shiriagarini terara nonkamantakotero noneakerora tsinane. Ovashi tera noatumatae kara niateniku nonkogaera osero ovashi maika. Aikiro nokantaigakeri noitaneegi gara iaigi iriroegi inkogaigaera osero, ario okantaka otimakera ontovaiganakera. Maika aiño tovaini osero kara niateniku oseroatoku otsotenkakaro niateni, pashini matsigenkaegi itsagavageigi isekavageiga.

"Exterminando", repitió Tito con ojos grandes, mientras se frotaba el tobillo donde un zancudo le había picado.

"'Quedamos pocos de nosotros', dijo la muchacha-cangrejo. 'Es por eso que mi padre, el dios de la luna, me ha enviado para hablar contigo; por favor deja de matarnos. Seguramente también tenemos el derecho de vivir y criar a nuestros hijos en paz?'

'Ven', dijo la muchacha-cangrejo. 'Te voy a mostrar lo que está pasando con mi familia'. Y ella me mostró un cangrejo al que le faltaba una pinza, y otro con las patas rotas, luchando para caminar.

Al ver esto, me sentí abrumado por la tristeza y le prometí: 'Nunca vendré a esta quebrada de nuevo. Siento herirte a ti y a tu familia'. Así que regresé con las manos vacías a mi casa, y no le dije a nadie acerca de la misteriosa aparición. Si lo hubiera hecho, podría haber caído enfermo. Esperé muchos años antes de comentar sobre mi experiencia a cualquiera. Pero nunca más visité esa quebrada a buscar cangrejos, y le dije a toda mi familia que no vayan allí tampoco, que los cangrejos habían desaparecido. Hasta el día de hoy, los cangrejos se multiplican en la quebrada Oseroato y nadan río abajo para repoblar las quebradas y ríos adyacentes donde otros Matsigenka pescan y colectan".

Yogari iririni Tito shineni inake iniakerira, ikantiri notomi intagani pagake yoga pikogakotakarira pogakemparira maika piatae pimaganaera.

Ikogakota ikanti. ¿Ario nagaveake noneaerora maika omatsigenkataera osero anta shivaegiatoku. Isuretaka tovaiti igenkianeku, ikemiri ipokaigapaake imarapageni shintori ipotsitapiovagetanaketyo kara yonkuatakotanakarira, ririori yatagutanake inchatoku ikanti intagame pokakame apani inkentakera paniro. Ashi nosekataigakempara. Intitari poshiniri, ario ikañotaka aikiro shima inti poshiniri. Maika naro okatinkatake nagakera.

Irirrori yanuitanake avotsiku ikogakera tsomiri intiri pijiro ashi intsagatantakemparira iragakera shivaegi, kameti irironiri intsagatantakempa iragakeniri imarani mamori. Impo ineapakero sega okaraakera yogagetaro pijiro itsititanake ikaratakotakerira yagake paniro, ririori ikogake irogakemparira, impo katsiketyo isuretakaro onevitakerira irinironi ashi iramanakenerora. Yagake piteti tsipana yakipatakerira, paniro ashi irinironi, yogari irapitene inti intsagatantakeparira. Yagake pashini tsonkavakoaka, yakipatanakeri yoyaganakeri ijemponeku iatanakera oaku.

El papá de Tito le sonrió. "Recuerda, hijo, hay que coger sólo lo que necesitas y no más. Ahora tienes que ir a la cama".

Tito se pregunta si verá la muchacha-cangrejo en la quebrada Parariato hoy. Sus pensamientos son interrumpidos por el crujir de dientes. Huanganas! Sus cuerpos peludos y grises se entremezclan con los árboles en su alrededor y Tito desea que su papá estuviese allí para cazar uno con su flecha. *Sólo uno, para alimentar a la familia. Son tan deliciosas. Pero un pescado es igual de sabroso.*

Mientras camina, Tito busca gusanos o suris con los cuales atrapará sardinas. Con peces pequeños va atrapar un pescado grande. Encuentra el lugar perfecto, un tronco caído de ungurahui. Corta hábilmente la madera esponjosa con su machete y trozos oscuros vuelan por el aire. *¡Ajá! Un suri jugoso.* Le provoca comerlo, pero se acuerda del pedido de su mamá. Por eso, prepara otro pequeño paquete con una hoja de platanillo para almacenar sus carnadas Pronto hay cinco suris gordos retorciéndose en la hoja. Los envuelve con cuidado, guarda en el jempo y continúa su viaje.

Ikemapaakero kemagantataka nia sooo. Ikyaenka poreapaatsi poreatsiri yogonketakara niaku, ineapakero omarane mapu ario kara itsagatapaake omonkiaku otsompogitakera. Ishintsatakeri yoga pijiro ianchiroteku yovuokatakerora omonkiaku, ipirinitake ikemisantakera inoshikakera shivaegi. Inei yaravagetake pempero inkamachonkavageteratyo kara. Yonkuakuatakarora oshiku inchato. Tito opokashitapakeri ivochokine ikogake irimagakera.

Impo ineiro nia okantanake tavogn, tavogn, maireni inoshiatakero itsagaro yogiakovetakara inoshikakera shivaegi. Kantankicha mameri tera inoshike. Choeni osamanitanake omatanaa aikiro nia, tavogn, tavogn, ariompa ochoenitapaakari inakera irirori.

Ineventakotakari ikonteatake niaku maani igitoku otyomiani onake. Yoanaka yaiñonitakara iriroriku. Impo ariokya iatake oshintsiatakera nia ario ipegaka. ¿Ikanti tyara iatake? ¿Tatarikatyo iita?

Pronto, Tito puede oír el murmullo de la quebrada. Ahí está, brillando en el sol. Tito encuentra una roca grande de la cual empieza a pescar en una poza sombreada y profunda. Prepara su cordel, y engancha un movedizo gusano en el anzuelo, antes de lanzarlo a la poza. Se sienta en silencio, con las piernas colgando sobre el agua. Una mariposa azul brillante vuela hacia él, su vuelo sin rumbo como un aleteo de la hoja de un árbol. El aire está quieto y cálido, y Tito empieza a sentir sueño.

Un chapoteo alerta Tito. Jala suavemente de su cordel, poniéndolo a prueba, con la esperanza de sentir un tirón contestador. Pero no, no hay nada. De nuevo oye un chapoteo. Parece estar más cerca ahora.

Ve aparecer una cabeza pequeña en una curva de la quebrada. Se mueve hacia él a lo largo de la orilla, y luego se dirige hacia el centro de la corriente antes de desaparecer por completo. *¿Dónde se ha ido? ¿Qué fue?*

Tito kantakani ikamagutakera kara niaku, ineiri ikonteatapaake aiñoni, aityo igempita otyomiani onake, aikiro ariotsantsapage ishipatona, iroki omarapageni. Yairikake shivaegi irakoku. Ogari irako kañotaka irako matsigenka, omarapageni ichapaki pititavagetake, aikiro kañotavagetaka ichapaki pijiri. Tito imitanake iatakera parikoti ikemavakera yatsikagisetanakerora irai ikanti; pogutakenari noshimane aikiro poneaganakari aka omonkiaku.

Ikantiri! ¿Tatoita pantakera viro aka? Naro naketyo pokankitsi aka piatae parikoti.

Choeni osamanitake ineiro oatanaka aikiro nia, ineiri irishi omaranerika onake. Tito yoganake kavako ineakerira ikivikiviatakera oaku, aikiro ineakeri kutamatake itsanoku kañotaka impokiro ikutatira.

Pororon, pororon, imarenkarikatyo kara. Tito itsaroganake Ishonkanakara parikoti irishiganakera.

Pororon! Neri yonta matsigenka ityomiani.

Tito remueve su pelo de su vista y mantiene la mirada fija sobre la superficie del agua. ¡Ahí está! Mucho más cerca ahora. Tiene orejas pequeñas y largos bigotes y ojos ligeramente saltones. Y está agarrando una sardina en sus manos! ¿Manos? Sí pues, son como las manos de una persona, grandes, con dedos largos, pero entre cada par de dedos hay un pedazo de piel como el ala de un murciélago. Tito se para de un salto cuando escucha el sonido de crujidos fuertes. *¡Esta – ¡cosa! - se está comiendo mi pescado! Esta asustándolos de mi poza!*

"¡Oye! ¿Qué crees que estás haciendo? Yo llegué primero! Vete ---"

El agua se agita con un violento chapuzón y se ve el destello de una cola ancha y plana. Tito queda paralizado. Repentinamente, el animal se lanza hacia arriba fuera del agua, tan alto que Tito puede ver una mancha blanca en forma de estrella en su garganta.

"Brrr! Brrr!" Unos sonidos explosivos hacen eco a su alrededor. El corazón de Tito pierde el ritmo. Se da vuelta para correr.

"Brrr! Un hombre pequeño!"

Tito yaratinkake kipatsiku ikamagutakerira ityomiani pitimatake.

Ikanti tera nonkogumatempi maani. Viroegi pisemiaigakenatari mapu.

Tito yaiñonitumatanaka ikati naro tera nosemieri mapu inkenishikunirira. Ikantiri aikiro viro poneagutanakenari noshimane. Ariompa yaiñonitanakariri ikantiri. ¿Tyanira viro?

Ikantiri nanti parari nomarane, timaatatsirira oaku shintaririra shima. Novairo Chavaropana, Chava ikantaigana notsipaigarira. ¿Virori tyani?

Ikanti naro nopaita Tito, nanti matsigenka nopokake nontsagaatera nagakera imarane omani. Namanaerira novankoku ovokitakera inani.

Ikantiri akari aka, niateniku mameri imarane omani, intagani timankitsi shivaegi ontiri osero. Aka niateniku intagani pokatsi notsipatarira parari ishimaatira. Narori onti noshineventaka nonakera inkaareku ario kara noshimaatake.

Tito se detiene en seco y mira fijamente a la criatura peluda.

"No me gustas, no, en absoluto", dice el animal. "¡Ustedes me lanzan piedras!"

Tito da un paso vacilante hacia adelante. "Yo nunca tiro piedras a animales. Pero estás asustando a mis peces". Da un paso más. "¿Quién eres tú?"

"Ah. Soy una nutria gigante. El lobo del río. El rey pescador. Mi nombre es Chavaropana, Chava para mis amigos. ¿Y el tuyo?"

"Soy Tito. Soy Matsigenka. Voy a pescar un pez grande para llevar a casa para mi mamá".

"Bueno, no vas a hacer eso aquí. En esta quebrada sólo hay cangrejos y peces pequeños. Aquí es donde mi amigo pequeño, Parari, caza. Aquí pesco de pasadita, pero realmente prefiero cazar en las cochas".

Ikanti jeje kametitake. Aikiro nogotake intagani timankitsi ityomiaeginirira shivaegi. Tito yoveraanaka ikanti, naro nanti tsagavagetatsirira, maika naganakerika shivaegi ariokya noatake omaraaniku niaaku Madre de diosku ario kara nontsagaatake nagakera imarane omani.

Kametitake gara poveraa. Chava yamatanake otsapiaku nia. Ikantiri iroroventi vintitari tsagavagetatsirira, tsame namanakempira pairorira okametitake, avisakero oka Madre de Dios. ¿Tyara pikanti?

Tito yoanakero ishironte ikanti nani. Itsititanake itankuiganairora itsagaro, ikantiri maika tsame pineirira viro.

Piteniro itsitiiganake iaiganakera, yogari parari imarane, yamatanake niaku ikanti naro tera nonkoge nanuitera. Yogari matsigenka yanuitanake otsapiaku nia.

Ikantiri viro pimarane pikañotakena naro, Tito ikamagutakeri yamatakera oaku. ¿Maganiro imarane parari kutatsanotavagetake itsanoku?

"Sé muy bien que esta poza sólo es buena para chapar peces pequeños". Tito frunce el ceño. "Soy un pescador, ¿de acuerdo?! Pero después de esto me voy al rio Madre de Dios y necesito un pescado pequeño para usarlo como carnada para el pescado grande que voy a pescar allí".

"Está bien, no te enfades". Chava nada hacia la orilla. "Escucha, ya que eres un pescador, y nosotros, los pescadores, debemos ayudarnos unos a otros, te llevaré a un lugar mucho mejor para pescar que el rio Madre de Dios. ¿Qué dices?"

Tito encoge sus hombros. Luego sonríe a Chava y comienza a enrollar su cordel. "Ya pues, llévame a este lugar especial tuyo".

Los dos emprenden camino, la nutria gigante nadando en la quebrada –no le gusta mucho caminar, dice– y el chico a lo largo de la orilla.

"Eres tan grande como yo", dice Tito, admirando lo fácilmente que Chava se desplaza por el agua. "¿Todos las nutrias gigantes tienen una mancha blanca en la garganta?"

Paniropage nomechoigakera nokantatigaiga antari nokimoiganaira nokantatigaiganaa. Narori nonkametivageteratyo kara. ¿Tyara pikanti viro?

Tito ikanti pishigakeri impokiro, ikanti tera noneimateri notyomiakyanira imarane parari. ¿Tyara pinake okyara? Yogari apani ikanti onti pinaigake inkaareku pintovaigavagete kara.

Ogari iroki Chava oga okenake okenkisureatanaka yoganakera kavako.

Tito isuretanaaro ikenkitsatimotakeririra iririni ashi omatsigenkatira osero, impo isuretaka pashini.

Ikantiri, Chava yogari apani ikenkitsatimotakenari irashi parari. ¿Ariorika pikemakotiri?

Tera, ikanti Chava, atsi kenkitsatenari.

Tito itsititanake ikenkitsatanakerira irashi parari, ikanti aiño itsipatarira ipaita puiro, Ikantiri maika tsame aigakera oaku noshimaatera. Ikanti puiro jegee tsame mameritari nogakemparira novankoku.

"Sí. Nacemos con ellas y no cambian a medida que crecemos. Cada una es diferente. La mía es chévere, no te parece?"

"Es como una estrella", dice Tito. "No he visto a uno de tu tipo desde hace mucho tiempo, ¿dónde has estado? Mi papá dice que solía haber un montón de ustedes en las cochas".

Los ojos de Chava se entristecen y aparta su mirada.

Tito recuerda la historia de su padre sobre la muchacha-cangrejo, y decide cambiar de tema.

"Sabes, Chava, mi papá me conto una historia sobre Parari. ¿Alguna vez lo has escuchado?"

"No, no creo", dice Chava, "Cuéntame!"

"Un día", comienza Tito, "Parari dijo a su amiga, la luciérnaga, 'Amiga, esta tarde vamos a ir al río a pescar' y la luciérnaga aceptó porque no tenían nada para comer.

Iaiganake yogonkevageigaka oaku, yogari parari ikiviatanake niaku yagake paniro shima ityomiani itashiigakeri tsitsiku isekavageigaka. Kantakicha antari yagakerika imarane ikantiri maika piatatera pankotsiku pagaatera pashini tsitsi kameti imposatakeniri ganiri agaigari iraniaga. Ikanti puiro jegee, iatanake pankotsiku yogari parari inoshiki yogari yapuntakarira paniro, tera inteaeri itsipatarira.

Tito ikemisantake, yogari Chava tera iriniimate. Tera pinkemisantena ikanti Tito. Yogari apani ikanti kametitake ankogakotavakemparira terikara ankeme.

Ejee, magisantakotena, ikanti Chava.

Impogini ipigavetaa puiro ikantiri parari yogari shima atake yashiriatanaa niaku nokogavetaari tera nagaeri. Maika gara povankinata nagae pashini, choeni osamanitanake yagai aikiro shima ityomiani isekavageigaka piteniro. Kantankicha antari yagakera imarane shima itigankairi pankotsiku iragaatera tsitsi. Irirori yogari paniro yapuntapitsatakarira itsipatarira teranika inkoge inteerira.

Jeje arisano, ikanti Chava yogari notsipatarira parari irirori paniro yapunta yanuivagetira. Naroegi nanuitaigi tovaini, aikiro nosekaiga maganiro. Nokañoigakempira viroegi matsigenka.

¿Yogari parari tera iriro pirenti ontirika pirentitsori? Ikogakotakarira Tito, noneiri ariori pishigavakagaigaka.

Ejee, ikanti Chava. Nokantakeniroro ikantatigaigaka iriroegi. Choeni ishigaigavetakena maani. Iriroegi ityomiani inaigake. Tera inkañotena naro. Ogari inegi ontiri itsaki otyomiani onake avisakero ishironte, kantankicha tera inkutate itsanoku inkañotakenara naro. Narori nonkametivagete kara. Ogari irishi otyomiani onake oshigavetakaro irishi otsiti. Ogari nashi omarane onake oshigavetakaro komarontsi. Irorotari mutakena noshintsivageti niaku. Ogari iroki Chava saankiatavagetake.

Gara paventakota, ikantiri Tito. Yogari apani ikanti yogari ventakotacharira gara yagumati maani.

Je ario, ikanti Chava, tyarika nokantaka nokañotakerora maika.

Ikanti Tito aityo naro nokotagakempirira. Piokotagakenarika okametitakera nontsagatakera narori nokotagakempiro ashi notsagatantarira.

Tatoita kantena, Tito, ¿Tyani shima pogavintsatasanoka viro?

Ikanti pairorira iposhinitimotasanotakena inti kayonaro, aikiro nogavintsatasanotakari ishinkotakara. Intiri aikiro shima. Tito ikosemotiatanaka imotiaku ikanti aikiro jetari intitari poshiniri yonkotakara. ¿Ikantiri virori?

Cuando llegaron al río, Parari comenzó a cazar. Cogió un pequeño pez que asaron y comieron juntos. Pero cuando atrapó un pez grande, Parari le dijo a la luciérnaga 'Tu fuego es demasiado pequeño para este gran pescado. Debes traer más leña para que no tengamos que comer carne cruda'. Mientras la pobre luciérnaga se fue a recoger más leña, Parari se comió el pescado sin dejar un bocado para su amiga".

Tito hizo una pausa, pero Chava no dijo nada. "¿No estás prestando atención?" reprendió Tito. "Mi papá dice que siempre se debe interrumpir un cuento de vez en cuando para mostrar que estás escuchando atentamente. Incluso si sólo para decir, '¿Y luego?"

"Oh, perdón", dijo Chava. "Bueno, ¿y luego?"

"Cuando la luciérnaga regresó, Parari le dijo que el pez había escapado y que no podía encontrarlo en ningún lugar. 'Pero no te preocupes', la nutria le dijo a su amiga, 'Voy a chapar otro', y pronto cogió un pequeño pez que comieron juntos. Pero cada vez que atrapaba un pez grande, enviaba a casa a la luciérnaga para traer más leña, y se lo comía todo sola. Hasta el día de hoy Parari engaña a sus amigos y come sola".

"Es cierto", dice Chava. "Mi amigo Parari es un compañero solitario. Nosotros los gigantes vivimos en familias y cazamos juntos, como ustedes los Matsigenka".

"¿Entonces Parari no es tu hermano o primo?", pregunta Tito. "Pensé que las nutrias eran todas iguales".

"Oh, no", dice Chava. "Parari es de una tribu diferente. Nos parecemos un poco, pero él es más pequeño que yo. Su pecho y su vientre son más pálidos que la espalda, pero él no tiene una mancha clara en la garganta como yo. Eso me hace más hermoso. Y él tiene una cola como de perro; la mía es plana como un remo. Eso me hace más rápido en el agua". Los ojos de Chava brillan.

"No seas presumido!" advierte Tito. "Mi papá dice que los cazadores que hacen alarde de sus habilidades nunca pescan nada!"

"Lo siento", dice Chava, "Tal vez por eso he tenido mala suerte en los últimos tiempos".

"Oye", dice Tito, "Tengo algo que te ayudara con eso. Si tú me muestras un buen lugar de pesca te voy a mostrar mi propio encanto secreto de pesca".

"Es un trato. Dime, Tito, ¿cuáles son tus pescados favoritos para comer?"

"Creo que los mejores pescados son los zungaros –nos gusta comerlos ahumados– y los boquichicos". Tito se frota la barriga. "Las carachamas también son deliciosas para el caldo. ¿Y tú?"

Antari notentaigakarira noitaneegi, nogaigaka tovaini poshori, intiri shima. Yogari noitaneegi itimaigake anta inkaareku paitacharira gavisaakotantatsirira. Tovaini matsigenka ipokaigake ikamosoigakerora oga inkaare, aikiro ineaigakenara naroegi, ontiri ineatakoigakenara. Aikiro tera ario intsagataigakera okantavitakatari.

Tito shineni inake ikantiri Chava, iriroegi inti torishita. Ipokaigake ikamosoigakenara notimaigira, aikiro imagaigake omagantapinitaganirira. Aikiro notovaireegi timaigatsirira Manoku aikiro aityo irashiegi omagantaganirira anta inkaareku sarevatoroku ario kara imagaigi gurinko.

Chava yoanakero igitoina ikanti, yogari matsigenka ananekiegi tera kameti irinaige. Maika naro paniro nonake, tera nonee tovaini matsigenkaegi. Impo avisake tovaiti kutagiteri namaatakera niaku nogonketaka samani noneiaigapaakeri tovaini matsigenkaegi magempiagitematakatyo kara. Aikiro itonkaigakera tonkamentontsi yoneagaiganakarira poshiniripage. Chava tera irishinetempa isuretaarora ineakerira.

Ogari nia ovegagarikatyo kara potsitasekantamatake, antari otsapiaku mameri inchato tsonkataka otogunkanira. Ogari nia kapatsasematake tera osaankiate tera onkañotemparo aka. Tesano intimae shima, koveenkagitematake tesano noshineventemparo shintsi nopigaa nopokaira aka, akari aka nonake kameti mameri veraenanerira.

"Bueno, cuando yo vivía con mis padres y mis hermanos, comía un montón de bujurquis y boquichicos. Mi familia vive en una cocha llamada Salvador. Muchas personas visitan esa cocha para mirarnos, pero no para pescar. Es bien extraño".

Tito se ríe. "Se llaman gringos, Chava, o turistas. Ellos visitan nuestro pueblo también, y duermen en nuestro albergue. Algunos de mis parientes del río Manu también tienen un albergue en Salvador, donde se quedan los gringos".

Chava sacude la cabeza. "Las personas son criaturas graciosas. Ahora que estoy solo, ya no las veo mucho. Pero en mis viajes he visto como vienen con sus máquinas y armas de fuego y comienzan a destruir el río y matar a todos los animales". Chava frunce su ceño ante el recuerdo.

"En un lugar donde llegué, el río ya casi no tenía agua, sólo serpenteaba sobre el barro en todas las direcciones. La gente había talado todos los árboles. El agua era marrón y los pocos peces que quedaron tenían un sabor feo y me hicieron sentir mal. Me daba miedo. Me di vuelta y volví para acá". Chava sonríe al muchacho y se da una voltereta en el agua. "Aquí me siento más seguro".

Antari anta veraagitevagetakatyo kara ariotari inaigakeri tavageigatsirira kori. Tito ikanti yogari koki yantavageti kara iragakera koriki ashi impunatakera kañorira aceite, aroshiki, ontiri jampi.

¿Viro pishineventakaro? Ikogakotakarira Chava.

Ikanti koki oga tavagerintsi onti koveenka onake ikamantaigakenatari tavageigatsirira. Tito imasavitanake ikanti katsirinkagitematake.

Ikanti antari nantaritanakera nokogake nompegakempara mampiririra torishita. Nokogake nokotagaigakerira oka notimantakarira aityo tovaiti inkenishi. Ikanti ¿pogotake aka choeni achoenitakotakaro paitacharira Parke Nacional Mano? Ogari onti kametiri aityotari tovaiti inchato, intiri poshiniripage, aikiro aiño tovaini shima irorotari okametitantakarira. Aikiro ipokaigake gurinko iponiageigamataka samani ikamosoigakerora timankitsirira kara.

Tito ikamagutanakeri imarane parari, ikanti kantena Chava. ¿Tyara okataka papuntantakarira? ¿Aikiro tyara okantaka pokantanakaririra piitaneegi?

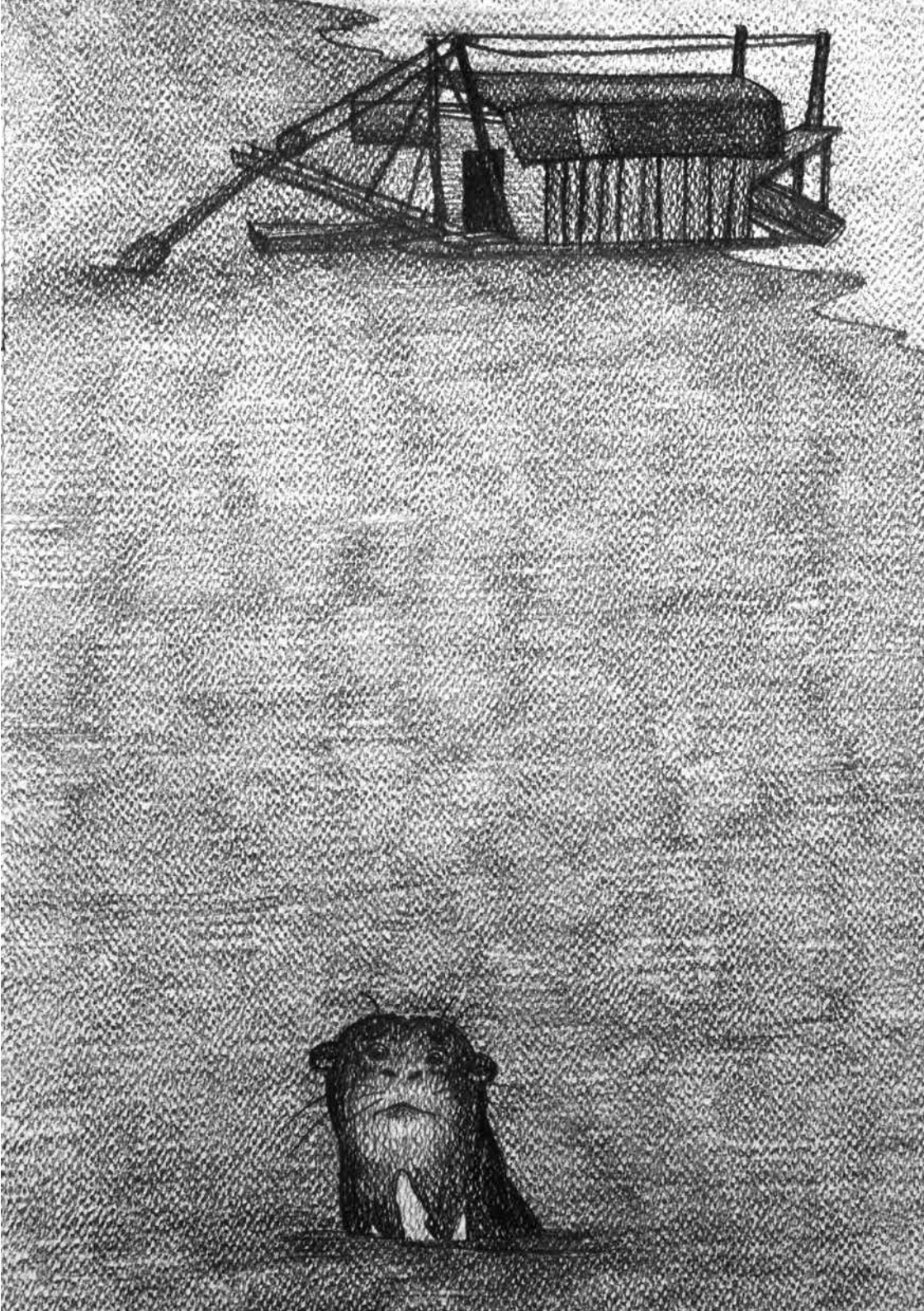
"Suena como si estuviste en la zona minera, donde la gente trata de buscar oro en el sedimento del río. Mi tío trabaja como minero para ganar dinero para su familia, para poder comprar aceite y arroz y medicamentos".

"¿Le gusta?" pregunta Chava.

"Él se fue pensando que ganaría mucho dinero, pero al final se hace casi nada. La mayor parte de lo que gana se lo debe a la tienda. Dice que es trabajo peligroso, y muy duro. Me cuenta a veces". El pelo de Tito empieza a pegarse a su frente sudorosa. El sol arde por encima.

"Cuando sea mayor", dice Tito, "he decidido ser guía de turismo. Voy a disfrutar mostrando nuestra selva a los visitantes. ¿Sabías que aquí nos encontramos cerca al Parque Nacional del Manu? Manu es un lugar especial que mantiene al bosque seguro de los mineros y los cazadores y los madereros. Es por eso que hay tantos árboles y animales y peces aquí. Por eso los turistas gringos están dispuestos a venir de todas partes del mundo a ver los animales y caminar en el bosque".

Tito mira a la nutria gigante. "Dime, Chava, ¿por qué estás solo ahora? ¿Por qué dejaste tu familia?"



Ikanti onti nokogake nonegiteakerora kameti noneakeniri okametigitetakera arioniri kara nontimake. Aikiro nokogake noneakerira kametiri imarane parari. Chava yanienkatanake ikanti agakempa kutagiteri pineakero aikiro onkentakempira pivonkitiku.

Tito inoshikakotanake patakotiro tanta iokotagakerira Chava ikantiri ¿pikogake pogakemparora?

Ikanti tera nonkoge. Naro intagani noga shima. Ogari tesano noshineventemparo nogemparora. Paniro sempiri, aikro saniri otyomiani. Chava yamaatake otsapiaku nia itishitatanake ikamagutiri Tito ikanti. ¿Tyara okantaka pishineventakarora pintsagaatakera?

Noshineventakaro nontsagatantakemparora nairotsa ontiri anchoiroki, yogari apani onti ishineventaka kitsari, aikiro kogi.

¿Totoita kogi? ¿Tata okañotakaro?

Onti shivitsa onake, nokigakeri kipatsiku nagakeri itsa, impo nopitankakeri mapuku nokaatakerira niaku oga ikenake ikutamonkiatanake. Yogari shima, shivaegi intiri ityomiaegini oga ikenake ikamaviotanake tera intimumatae paniro.

"Quería explorar, encontrar mi propio lugar para vivir. Tal vez encontrar una bonita nutria gigante". Chava suspira. "Ya verás, un día también te dará este picazón en los pies".

Tito toma el paquete de galletas de su bolsita, los desenvuelve, y los ofrece a Chava. "¿Quieres algunas?"

"No, gracias. Yo sólo como pescado. En muy raras ocasiones, una taricaya o un caimán joven". Chava nada más cerca de la orilla, se vuelve de espaldas y mira al muchacho. "¿Cómo te gusta pescar?"

"Me gusta usar cordel y anzuelo, pero mi papa prefiere la atarraya. A veces usamos barbasco". "¿Barbasco? ¿Qué es eso?"

"Es parte de una planta que plantamos en nuestros jardines. Desenterramos las raíces, las chancamos con una piedra, y eso suelta un veneno. Bloqueamos parte de una quebrada, o una posa, y allí echamos el barbasco chancado. Luego esperamos. Es fácil. Los peces no pueden respirar y flotan a la superficie. Hasta los más pequeños, grandes, todos".

Ejee Chava itasonkanaka ikanti; tera onkametite oka gara itimai shima, tatampa nogaigaempa naroegi intiri pashini gaigaririra shima.

Ikanti gara povankinaventaro oka naroegi intagati nokonaigi otimira vieseta kañorira ogutagiterite notimantaigarira patiropage shiriagarini nokonaigi. Yogari matsigenka irorokya yapairikantaa igotsirote apipakotene irako. Aikiro isapokanakaro imaga.

Ikanti iroroventi kametitake gara itsonkata shima. Chava yaratinkake ikantiri atake ashiriana oyagantakarira pitantane. Yogari noamigote parari inti pairo yogovageigi irovetsikaigakera ikogaigakerira iriroegi, ogari sempiri tera ogotumate shintsi yagaigiro yogaigarora agaveake ontsagakerira.

Ojoo, magisantakotena, Tito inoshikiro omeshina yoyagiro ijemponeku.

"Brrr!" Chava resopla con disgusto. "!Ojalá que no hagan eso a menudo! No habría ningún pescado para nosotras las nutrias o los otros animales que comen peces!"

"Oh, no te preocupes, sólo utilizamos barbasco en la época seca, para las celebraciones importantes de nuestra comunidad". Tito cambia el machete a su otra mano.

"Eso es bueno. De esa manera hay suficientes peces para todos". Chava se detiene y apunta a los pies de Tito. "Oye, se te cayó la envoltura de tus galletas. Mis amigas nutrias son demasiado inteligentes como para cometer un error, pero una tonta tortuga podría pensar que es un pez muerto y comérselo y luego se atorra con ella".

"Uy, perdón". Tito coge el plástico y lo mete en su bolsita.

Ikamaguti, Chava iatake otsapiaku nia ario yaratinkake kara ampovatsasetakera.

Tito yoakero igirimashi ikanti ¿Tata shititankitsi?

Chava ikaanake ikanti naroegi parari nokantaigiro tigatsinaki, karari kara ario pineakero iventaki shima. Onti nagetaatsirira kara terira nantsikasanoigero noshitakoigakarora.

Ojoo ikanti Tito, yoganakera kavako noneiri ariori yamaigiri ishimane anta imagaigira.

Jeje arisano tera nogaigemparinika noshimane kipatsiku. Irorotari ojenkagitetantakarira kara. Aikiro aiño ichoenitakotakari itovaire parari imarane. Ikanti aikiro gara yagavei pashini parari inkiakera itimira terira iriro itovaireegi.

¿Tyara okantakara? Ikogakotakarira Tito.

Ikanti ario pishinetakempa inkiakera pashini matsigenka pivankoku, terira pineeri. ¿Arisano? Ikanti Chava.

"¡Mira!" Chava sube a la orilla de la quebrada y se para sobre un área de tierra desnuda y embarrada.

Tito arruga la nariz. "!Pucha, como apesta! ¿Qué es?"

Chava sonríe. "Nosotros las nutrias lo llamamos una letrina. ¿Ves todas esas escamas de pescado? Esos son los pedacitos que no podemos digerir, los que salen cuando hacemos caca".

"¡Oh!" dice Tito, sorprendido. "Yo pensé que ese era el lugar en el que las nutrias se comían sus pescados, algo así como su cocina".

"No, nunca comemos nuestras pescados en la tierra. Ese olor fuerte significa que hay una familia de nutrias gigantes que vive cerca. No les va gustar que una nutria extraña como yo entre a su territorio".

"¿Por qué no?" pregunta Tito.

"A ti no te gustaría que gente extraña llegue sin invitación a vivir en tu casa, ¿verdad?" dice Chava.

Ikanti gara.

Kameti, ikanti Chava maika ario ikañoigaka itimaigira parari gara tsini verajaigiri, tera inkoge ineaigerira pashini.

Jeje arisano. Tito inei yaranake tserepato isuretanaka ikantakera imarane parari nanti shintaririra shima. Ikogake isamatsatakerira itsipatarira Chava ikantiri kemisantena nonkenkitsatimotakempira pashini kenkitsarintsi irashi Tserepato.

Nani noshineventakaro oga kenkitsarintsi ikanti Chava.

Itsititanake ikenkitsatanakera ikanti, paniro matsigenka yagake ikori, kantankicha tera intimaige kameti omirinka ikisakero ikori. Agaka kutagiteri ogari tsinane okogake okanakerira ojina. Oatake inkenishiku tera onkamantanakero onironi, ontiri ovirentote. Onti oatake oaku ario kara opirinitake, okanti maika paniro napuntaka. ¿Tyarika nomagake?

Oneiri yaranake tserepato ikaanake jejeje, jejeje. Impo ipigaa aikiro yamonkotake ishivaegite. Okanti, ¿Tyara okantakara tera pimatsigenkate viro nontimimotake? Onei asa ipegaka tera iravisae, okanti tyarika ipegaka.

"Supongo que no".

"Bueno, el territorio de una familia de nutrias es como su casa, y no les gusta compartirlo con otros".

"Si, pues". Tito ve volar a un martín pescador. "Mi gente llaman a ese ave Serepato", dice. "Él es un gran pescador, al igual que tú y yo. Oye, mi papá me contó una historia sobre él".

"Excelente, me gustan tus cuentos", dice Chava.

"Había una vez una joven pareja Matsigenka que no se llevaron bien. Siempre tenían peleas, y el esposo no era amable con su esposa. Un día, la mujer decidió abandonar a su esposo. Entró al bosque sin despedirse de su mama y hermanas. Al llegar al río, se sentó y suspiró. *Bueno, ahora que estoy sola, ¿dónde voy a dormir?*

Vio un martín pescador volando, riendo 'Chi-chi-chi!' Luego regreso, esta vez con un pescadito en su pico. Sus ojos lo siguieron con nostalgia. *¿Por qué no te conviertes en un ser humano para que puedo vivir contigo?* El pájaro desapareció y no volvió y la mujer se preguntaba dónde había ido".

Tito ikemisantake ikamagutakerira imarane parari tyarika inkante.

Impo ikanti impogini.

Choeni osamanitanake okemi osuvatunkani mairenkani onake. Okanti ¿tyanirikatyo suvatankitsi? Impo omatagani aikiro ario pinkante kimoenkani onake. Oshokanaka aratinkake paniro matsigenka ikantiro. ¿Tata pantakera aka paniro papuntaka? Ikogakotakarora.

Kenkisureaenkamataka okantiri onti nopokake nokogakera gishineakenanerira nontimakeniri kameti.

Irirori ikantiro ¿tyara okantakara tera pine naroku viro nompegake nokori? Ikogakotakarora.

Ogari tsinane okanti nani kametitake.

Ikantiro maika tsame niaku nontsagatakera nogotagakempira tyara okantagani otsagataganira okanti jegee, iroro yovuokatakerora itsagaro osamanitanakera inoshiatakero yagavagetake tovaini mamori, iposanteitanakatyo kara shima.

Ajaa! Yoga tserepato ipeganaka matsigenka ikogakotakarira Chava.

Tito ishinetanaka imatanairo ikenkitsatanaira aikiro.

Oshinevagetanakatyo tsinane okanti maika nagake surari giririra shima. Irirori inkantakani irogishineakena, aikiro nonkantakani nosekatempa shima.

Avisanake piteti tominko, yogari tserepato ikantiro tsinane maika piataatera piniroku pinkamosotaaterora pamanakenerora shima pimpaaterora irorori.

Ogari tsinane okanti nani kametitake, oatanake ogonkevagetanaka oniroku. Iroro oneavakerora okantiro "noshinto" ¿Tyara pinake? Nokogakempi notsotenkavagetakempityo kara. Impo nokanti tyarika oatake kamakerorokari.

Ogari oshinto okanti, onti noatake oaku. Ario kara noneake paniro surari shimavagetatsirira, irirotari pakenari yoka shima namantakempirira viro, iriroi inti kametiri.

Tito hace una pausa y mira significativamente a la nutria gigante.

Con un sobresalto, Chava dice "¿Y luego?"

"Después de un rato, oyó un silbido. *¿Qué fue eso?* Entonces lo oyó de nuevo, esta vez más fuerte. Se dio la vuelta y vio a un hombre de pie allí. '¿Qué estás haciendo aquí, sola?' le preguntó.

Con tristeza dijo 'Estoy buscando un lugar tranquilo para vivir y ser feliz'.

'Pues entonces, ¿por qué no te quedas conmigo para ser mi esposa?' el preguntó.

La mujer lo pensó y estuvo de acuerdo.

'Vamos a pescar, te voy a enseñar cómo', dijo el hombre, y lanzó un anzuelo en el agua y atrapó un pez tras otro, de todo tipo".

"¡Ajá! Así que el martín pescador se convirtió en el hombre?" Chava pregunta.

Tito asiente, satisfecho, y continúa.

"La mujer miró con asombro. *¡Él es el pescador! ¡He encontrado lo que estaba buscando! Él me hará feliz y siempre voy a tener lo suficiente para comer*.

Dos semanas después, el martín pescador dijo a la mujer 'Creo que deberías visitar a tu mama y llevarle algo de pescado'.

Así que la mujer salió para su casa y cuando su madre la vio quedó muy aliviada. 'Hija, ¿dónde has estado? Te busqué por todos lados, pero finalmente decidí que estabas muerta'.

Su hija respondió 'Me fui al río y me encontré con un pescador amable. Me dio este canasta de pescado para ti'.

Oshinevagetanaka oniro okantiro noshinto yoga pineakerira surari, intitari kametiri nonkanatakani nosekavagetempa shima. Ogari oshinto okaanake, onianairo oniro opokaira niaku, inakera ojina Tserepato shintaririra ishimane.

Ikantiro: ¿Tyara okanti pinironi? Irorori okantiri ogari inani oshinevagetakatyo kara. Irirori ikemakera ishinevagetakatyo kara ovashi maika.

Ikanti Tito yogari matsigenka yogotakeri tserepato inti shintaririra maganiro timaagetatsirira niaku. Irorotari maika naroegi notsagajaigira iketyo noneviigake. Aikiro aityo ivenkiki tserepatovenkiki irorotari notsagatantaiga. Tito inoshiki yokotagakerira ikanti nero oka. Impo nagaigake tovaini shima nosekataigakara novankoku.

Antari noatira notsagatira natsikanakero, aikiro notiritanakaro nakoku ontiri noanchoirote. Kameti nagakeniri nontsagatakera. Aikiro tera nompochokite shineni nonake nogiakera inoshikanakera mamori. Yogari noririni ikanti paniro seripigari iatake jenoku yamakero oshitsaki iragaveane irashi tserepato.

La madre aplaudió y le dijo a su hija 'Ahora que has encontrado un buen hombre, voy a comer bien durante el resto de mi vida, todos los pescados que podría desear'. La hija sonrió y se despidió y regresó al río para encontrar a su rey pescador.

Cuando se reunieron, él le preguntó '¿Qué dijo tu mama?' Y ella le contó todo acerca de la visita y se dio por satisfecho".

"Hasta el día de hoy", dice Tito, "los Matsigenka creen que el martín pescador tiene poder especial sobre los peces en el río. Por eso mi papá me dio esta hierba secreta, Serepato-venki, el piri-piri de Martín pescador". Tito saca de su jempo un par de bulbos pequeños y secos que se mantienen unidos por sus raíces fibrosas.

"Cuando voy a pescar, la mastico y luego froto un poco en mis manos y en la línea de pesca. Me trae buena suerte. También me mantiene despierto y alerta: nunca me pierdo un bocado o tiro la línea demasiado duro o demasiado blando para fijar el gancho. Mi papá dice que un chamán voló hacia el cielo y obtuvo esta raíz mágica del espíritu mismo de Martin pescador!"

Jem, ikanti Chava tera shineni irine. Naro tera nonkogakotemparo irivenkikite tserepato ashi nagakera shima.

Suretemparo ikantakerira apani tera onkametite paventakotempara Chava, ikakitsatake Tito. Naroegi matsigenka tera naventakoigemparo tatarika nantaigi. Yoari shintaririra poshiniripage gara shineni ipaigana naroegi. Gara ventakoigaro tatarika vetsikaigi jaroegi. Ganiri tsipereaigiro atasegane.

Chava ikemisantake ariompa iaiganakeri yogonkeigaka otipuatakara nia.

Kameti, Chava, maika nokamantakempiro ashi noshimaatantarira, maika kamantena pashi viro.

Nero oka ikanti parari imarane. Aikiro nanti shintaro inkaare, aka tera impokumaige matsigenka ishimajaigera.

"Mmm", Chava dice con desprecio. "Yo no necesito ninguna raíz de Martin pescador para coger más peces".

"Recuerda lo que dice mi papá acerca de ser jactancioso, Chava", reprende Tito. "Los Matsigenka nunca nos jactamos de nuestras habilidades. De lo contrario, los espíritus de los animales van a enojarse con nosotros y esconderán su botín. No importa la cantidad de habilidades que tengas, si los espíritus ni siquiera te muestran los animales te vas con hambre!"

Chava gruñó y continuó nadando, llegando a una curva en la quebrada.

"Bueno, Chava, yo te he hablado de mi secreto de pesca, ahora enséñame el tuyo".

"¡Aquí está!", dice la nutria gigante. "Esta es: mi cocha de pesca, donde nunca viene gente".

Ishonkanaka ineiro inkaare omaraarika kara. Kantankicha onkuatakotakaro magatiro inchato. Paniro Katari maavagetake kara inkaareku, aikiro chompari nuivagetake otsapiaku inkaare.

Ikanti maika gonkeigakai inkaareku, piate paratinkakera anta inchapoaku ario kara pintsagatake.

Yogari ananeki yoganake kavako ineakerora omarani inkaare, iatake ipirinitakera ikantakeririra Chava ariotari kara okametitakeri. Ario kara ipirinitake yogutakero igotsirote, ichakopite ontiri iviane yovirinitakerora inampinaku. Inoshikanake ijempone yoyagantakarira itsagaro irivenkikite intiri pijiro.

Ishintsatakerira pijiro ianchoiroteku otyomiatirira. Iroro yovuokatakeroa yagi paniro shivaegi. Irirori yovatuakeri niganki ishintsatakerira omaraneku ianchoirote.

Una cocha grande se extiende en frente de ellos, bordeada de altos árboles reflejados en la tranquilidad del agua. Un cormorán grita y Tito ve una garza caminando en la orilla cercana.

"Párate en ese tronco caído, Tito. Ese es un lugar excelente para pescar".

El muchacho se maravilla con el tranquilo lago. El sitio que Chava señaló parece perfecto. Salta sobre el tronco, camina a lo largo de él y se sienta. Coloca el machete y su arco y flecha a su lado. Luego, toma las parcelas de su jempo: las hojas que contienen los ganchos, el piri-piri y los suris.

Pone un suri fresco en el anzuelo pequeño, lo lanza al agua, y pronto atrapa una sardina. Ve a Chava ojeando al pescadito con desprecio, pero Tito lo ignora. Corta la sardina por la mitad con su machete, y pone una de las carnadas en el anzuelo grande.

Tekyara irovuokatero ianchoirote inoshikakero ivenkikite yagake maani yatsikakerora itiritakarora irakoku. Aikiro itiritakarora magatiro ivatsaku.

Chava inoriaka yorogakarira poreatsiri, yogari pempero itsotakeri igirimashiku tera inkemeri itsotakerira.

Jeje arisano ikanti Tito. ¿Tyara ikantaka shivaegi yogavintsatakarira pijiro? Maika shivaegi irirokya gavintsatakari omani, mamori. Maika nagakerika imarane isekataigakempa noitaneegi.

Ejee ariorakari inoshikake, Chava yoanaka yatishankanakera yogari pempero yaranake.

Ojoo naro tera nonkogakotempa ariorika nagake aityotari novenkikite tserepatovenkiki. Ikanti Tito, matsi ariokona tera intime gakaenerira.

Ikanti Chava jeje iniake ivochokineku. Ikanti Tito aka kametimatake maika nagake nontsagatakera ashi nosekatakempara novankoku, aikiro kametigitemake anakera aka.

Esta vez, antes de lanzar su anzuelo al agua, Tito abre el paquete de piri-piri, separa un pedazo con sus dientes para masticar, y escupe la raíz masticada en las palmas de sus manos. A continuación, frota el piri-piri por sus brazos y cara y a lo largo de la línea de pesca.

Chava se recuesta cerca para disfrutar del sol. Una mariposa aterriza en su nariz. Incluso cuando la retuerce, la mariposa no le presta atención.

Tito lanza la carnada hacia aguas más profundas. "Es curioso, ¿no es así?", dice el, "¿cómo la sardina se come el suri, ahora un pez más grande se come la sardina, y luego mi familia se comerá al pez grande".

"Brrr ! Si tienes suerte". Chava estornuda. La mariposa se va volando.

"Oh, yo no necesito suerte, yo tengo mi piri-piri Martin Pescador", dice Tito. "Menos mal que nadie nos come a nosotros".

"Sí pues", Chava concuerda soñolienta. "Eso se llama estar en la cima de la cadena alimenticia. Es un buen lugar para estar".

Kara aiño tovaini sentini yagataigakera inchatoku. Ogari sempiri okonteatake ogitoku, impo akya okiatanai saviaku. Tito isuretanaka aiño matsigenka timatsirira kara otimantaganirira. Choeni onake kara viroku. Ikentakeri parari timankitsirira ityomiani. Yogari ityomiani yaganakeri ivankoku ashi impiratekemparira. Tito ikamagutiri Chava magasevagetake jenoku inchapoaku. Irirori tera isurevagetempa atake yaganunkani ityomiani parikoti ashi impiratakenkanira. Maika nonkantakeri apani inkantaigakerira maganiro matsigenkaegi ganiri yoverajaigairi parari, kameti impokaigakeniri torishita inkamosoigakerira, intiri pashini kamarigetatsirira, kameti irogonkeigakempaniri torishita irimagaigakera pankotsiku, kametitake ampugamentaigakerira.

Katsiketyo inoshikamatanake itsagaro, yairikakerora irakoku. Tito panikyame irashiriatanakempa inchapoaku.

Chava, shintsi nagake imarane! Tito kusoni yairikakero itsagaro ganiri yogaravakotagiri irakoku. Ikanti ojojoo inti nagake imarane, iroroventi oketyo nogishigopiakeri.

Los shanshos hacen ruido en un arbusto cercano. Una taricaya saca la cabeza fuera del agua, se da cuenta de Tito, y se hunde con un pequeño sonido de asombro. Tito piensa acerca de un rumor que escuchó recientemente. Alguien de otra comunidad Matsigenka, no lejos de la suya, mató una nutria madre y se llevó a su cría a casa para criar como mascota. El muchacho mira a Chava durmiendo en el tronco del árbol. Él no se puede imaginar lastimando a Chava o llevándolo lejos de su familia, manteniéndolo como mascota. *Le voy a pedir a papá que diga a todos los hombres en nuestro pueblo que se debe dejar en paz a las nutrias. Después de todo, a los turistas les encanta verlos y otros animales también, así que si mi pueblo quiere que nuestro albergue turístico funcione, debemos protegerlos.*

De repente, el cordel de pesca corre entre los dedos de Tito y el casi se cae del tronco.

"Chava! He cogido uno grande!" Tito agarra fuerte el cordel, él puede sentir el peso y la fuerza del pescado. Es un bagre gordo, por la forma que jala.

Chava yoanakero ishipatona ishinetanakara ikanti, tsikyanira Tito itimpatuanakerokari pitsagaro.

Tito tsikyani inoshikakotakeri, yogari kayonaro shintsini inake, piteti ipigaka. Yogari ananeki tsikyani yogakotakeri inoshikakotakerira ovashi yamapaakeri otsapiaku.

Chava yokaatanaka niaku ikanti Neri yoka inti kayonaro. Intitari poshiniri, ikantiri totata namutakempira. Piteniro inoshikaigakeri yogaigakerira kipatsiku. Inti imarane inake panikya intentagakempari Chava.

Tito ikanti tera nagumate imarane kañorira yoka. ¿Maika tyara nonkantanakeri nogonketagakemparira novankoku?

Chava ikanti atsi teanakenatyo naro maani, ishinetanakara.

Ikanti kametitake nonteakempira vintitari notsipatarira. Tito inoshikairo ianchoirote ivaganteku kayonaro. Impo ikaratakeri igotsiroteku yovatuakerira igitoku iteakerira itsipatarira. Irirori shintsi yamanakeri niaku ipitakera inchapoaku isekatakara ivatsatsite.

Los bigotes de la nutria gigante se sacuden de emoción. "Brrr! Cuidado, Tito, con cuidado. No dejes que rompa tu cordel".

Tito pelea con el pescado hasta que se cansa y comienza a jalar la línea lentamente. Dos veces corre con la línea, pero el muchacho es paciente. Poco a poco, el montón de cordel a sus pies crece y el pescado se acerca.

Chava apenas puede contenerse. Entra al agua. "!Ahí está, Tito! ¡Es una doncella! ¡Oye, qué belleza! Déjame ayudarte". El agarra el bagre rayado por la cola y junto con el muchacho lo jala para arriba a la orilla. Lo miran con asombro. Es casi la mitad del tamaño de Chava!

"Nunca he cogido un pez tan grande antes", dice Tito. "¿Cómo voy a llegar a casa?"

"Bueno, podrías darme a mí un pedazo", sonríe Chava.

"Por supuesto que lo haré. Eres mi compañero de pesca". Tito saca el anzuelo de la doncella y, con un golpe de machete, le corta la cabeza con un buen pedazo de carne adherida. Esto se lo da a Chava quien lo arrastra hacia el agua. La nutria gigante encuentra una rama sumergida en la que se balancea mientras come su presa.

Tito ikamagutakeri isekatakara, irirori shineni inake, ineakera iteakerira itsipatakarira yoga yagakerira itsagatakera.

Chava ikantiri Tito nokogavetaka piokotagakenarora pivenkikite.

Yogari ananeki ikanti jeje kametitake nokotagakempirora irorori onti kameti pagake tovaini shima.

Inoshikiro irivenkikite ikemaenkatagakerira Chava ikanti ojojo okasankavagetiratyo kara, kañomataka ontinirika okatsitake kantankicha onti kametiri.

Piteni ikajaigake impo Tito itsititanake ikamporeakerira igayonarote iokatakerira iramporetsa niaku ipokaigake tovaini shivaegi yogaigavakarira iramporetsa yokatakerira.

Tito lo mira por un momento y sonríe. Se siente alegre de compartir su pesca con un amigo, sobre todo un compañero pescador.

Chava hace una pausa durante su cena y le pide a Tito tímidamente: "Oye, ¿podrías mostrarme tu piri-piri?"

El muchacho sonríe. "Por supuesto, Chava. El piri-piri restaurará tu suerte, pero si quieres que dure hay que dejar de alardear tanto!"

Sostiene el piri-piri y Chava huele la raíz aromática sospechosamente, "Hmmm, huele algo picante, un poco agudo. Vale la pena, supongo?"

Los dos se ríen y luego Tito empieza a destripar el pescado, botando las tripas al agua y causando que muchos peces pequeños se acerquen y naden furiosos alimentándose de los pedacitos.

Paniro chompari yarayagetake inkaareku ataketari ishavitanai poreatsiri yontsirentagiteanarora inkenishiku okiragitetanaira okañotakarora maniro. Irirori ikogake irogonketaempara shintsi ivankoku. Shintsi yovatuake oshi sagontoshi ashi imponatanakerira iramanaerira, aikiro yaganake tsipana iramanaenerora iriniro ankipatavakera, aikiro yaganake shivitsa ogusotantakemparira. Aikiro yagake shivitsa ashi inkiantanakemparira ishironteku.

Ikanti gienata ¿Tatoita oka? Tsini mareatakero nia, choeni inake imarane parari, ikamagutanake sorerere tera iroimatempa. Ishonkanaka inei amatapaake potsitamatake tsikyani onapaake opokapaakera iriroku.

Chava, mereanake ikaemakera Tito virokya antsikake saniri.

Ogari nia ovoresekantanake opasatakerotari orishiku omarane saniri. Yogari Chava shintsi ishiganaka parikoti kipatsiku inakera Tito, yamonkotakerira igitotsite igayonarote. Ogari saniri okisanaka akya otsatai otsompogiatakera.

Una garza vuela bajo sobre la cocha y el sol de la tarde pinta el bosque de un verde dorado, recordando al muchacho que se está haciendo tarde. Él quiere estar en casa antes de que anochezca. En primer lugar corta hojas de Heliconia para envolver el pescado descuartizado, y luego recoge un puñado de hojas de bijao que su mamá usara para cocinar al vapor los mejores pedazos. Tito utiliza una larga y flexible liana para atar el paquete, creando un cabestrillo para que pueda llevarlo al hombro.

Justo cuando se da vuelta para llamar a Chava, Tito da cuenta de que algo se mueve en el agua cerca a la orilla. Muy cerca de la nutria gigante. Lo que había parecido un tronco flotante se convierte en una forma siniestra: un gran ojo, sin pestañear, situado por encima de una larga mandíbula con dientes; un cuerpo bajo y escamoso deslizándose lentamente hacia adelante...

"Chava, cuidado!" grita Tito.

El agua explota cuando el caimán azota su cola y se lanza sobre Chava. Pero Chava es demasiado rápido para él. La nutria gigante salta fuera de su alcance y sube a la tierra junto a Tito, con la cabeza de la doncella aun en su boca. El caimán les mira con furia antes de nadar hacia aguas más profundas.

Ejee naiñonitakaro, Chava yanienkatanake ikanti inti okogavetaka novatsatsite. Ariorika okemaenkatakeri. Irorori okogavetaka onkoshitakaemera, Tito kameti pikamantakenara.

¿Oga potsitari saniri ogamagiri parari? Ikogakotagantakarira ananeki. Irirori inoshikairo ichakopite nankitsirira niaku. Yogotake opasatakerora omarane potsitatari saniri, aikiro omintsarogakerira. Ogari chakopi tera agaveero onkierora otontataketari omeshina.

Ejee, tera nonkoge aiñoniigajaera, kantankicha naroegi nopugaigaro, aikiro iriroegi. Maganiro imarane parari iragaveaigake irogamagaigakerora omarane potsitari saniri. Tsikyani natsikaiganakero omotiaku, ontiri otasagiiku. Ogari otyomiani ontitari poshiniri, omirinka kutagiteri nokisavakagaigaka. Kantankicha naroegi nogovageigi. Ogari iroki Chava okovoreatanake, ikanti naroegi nogovageigi namajaigira.

Chava ikantiri Tito.

Nogotake, ikanti Chava. Tera onkametite naventakotakempara.

"Brrr! Estuvo cerca!" Chava toma un largo suspiro. "Esa bestia quería mi pescado! Lo debe haber olido. Ellos hacen eso, sabes. A ellos les gusta robarnos si tienen la oportunidad. Gracias por alertarme, Tito".

"Los caimanes matan nutrias gigantes?" pregunta Tito mientras recoge su arco y flecha del tronco caído. Sabe que habría sido inútil contra el caimán, con su piel dura y escamosa.

"Oh, sí, lo hacen. No nos gusta que estén cerca de nosotros. Y nosotros los atacamos a ellos, también. Una familia de nutrias gigantes puede matar hasta los caimanes más grandes. Les mordemos su suave barriga y piernas. Y un caimán pequeño es rico para comer. Es una batalla constante pero nosotros somos más inteligentes". Los ojos de Chava brillan. "Y mucho mejores nadadores".

"Chava...", advierte Tito.

"Lo sé, lo sé", dice Chava. "No debo ser demasiado orgulloso".

Yanuitaiganake piteniro; iniakoigakerira ityomiani nuitatsirira inkenishiku aikiro nuitatsirira tsitenigetiku. Tito ikogakotagantakari isuretakarira inkaara ikantiri. Naro tera noneimateri imarane parari pairani. Tyara okantaka pikenkisureantakarira?

Ikanti Chava tera nonkoge noniakoterora oka. Pairani yogari matsigenkaegi yogamagaigakena, tera ario irogaigakenara. Onti yagaigakerora nomeshina ashi irovetsikaigakera ivashikaro ontiri ichokoiro. Ishineventaigakaro nomeshina panikya impogereaigakename.

Oka tera onkametitumate ikanti Tito isuretanaaro ikenkitsatimotakeririra iririni ashi tsinane osero.

Jeje arisano ikanti Chava shineni inake, maika visanake oka. Maika matsigenkaegi tera irogamagaigaena iragaerora nomeshina. Aityotari pugamentaigakenarira, maika aityo inkenishi ontiri inkaare nontimantaigakemparira.

Yogari noririegi ikanti ogari Parke Nacional onti kametiri ariotari kara notimaigakeri naroegi. Opugamentakena aikiro mameri togankitsinerira inchato, ario kara itimaigake aragetatsirira, kamarigetatsirira, intiri timaagetatsirira niaku. Aikiro ario kara yogonkeiga torishita.

Caminan juntos un rato, hablando de las criaturas que andan en el bosque en las horas oscuras. Tito hace una pregunta que le ha estado preocupando todo el día. "Chava, ¿recuerdas cuando te pregunté acerca de por qué no había visto a tu especie mucho últimamente? ¿Por qué te pusiste tan triste?"

"Ah, bueno, no me gusta hablar de eso mucho", Chava dice. "La gente solía cazar y matarnos, no para comer, pero por nuestras pieles, para hacer abrigos y sombreros. Les gustó tanto nuestra piel, que casi nos acabaron".

"Eso es horrible!", dice Tito, al recordar la historia de su papá sobre la muchacha-cangrejo.

"Pero eso no importa ahora, la gente ya no nos mata por nuestra piel; es contra sus leyes. Y tenemos este bosque y sus cochas para vivir".

Tito está de acuerdo. "Sí, mis papás dicen que el Parque Nacional es bueno para nosotros también. Tenemos la suerte de vivir al lado de él. Nos protege de las personas que talan el bosque, alberga a los animales que nos gusta cazar y los pescados que nos gusta comer, y nos trae el turismo".

Chava yoanakero igitoina. Ikanti maika ataana notsipatarira inkaareku. Ariorika nomagake kara inchatoku inkaara pitsagatakera. Nonkisanitakerira kayonaro. Kameti Tito aneavakagaigakara, pashini kutagiteri aneavakagaigaempa aikiro.

Jeje arisano, ashimajaigaera aka atana Chava. Tito ikatsavakotanairi imarane parari. Ikamagutairi aikiro ikyaenkarira itsipatarira. Ishigavagetanaa ivankoku Ikianakerira igayonarote. Yaguivageti itasagiiku. Ikanti oshinevagetakempa inani.

Antari otsitenitanaira tekyara irimagaige ipitaigake yogisavageigakera tsitsi, aikiro yogaavageigakara iani kayonaro yagakerira itsagatakerira inkaara itasegaigaketari. Tito tera inkamanteri iririni ineakerira imarane parari, yomanakero ikanti ontirika nomantsigatanake gara nokanti.

Osamanitanakera ogari irinironi Tito okitaatanake ovurokitsite shimoamatake opaigakerira maganiro. Yogari iririni Tito ikenkitsatake kenkitsarintsi irashi seripigari iatake jenoku inkogaaterora ivenkiki tserepatovenkiki. Antari ipigaara seripigari ineapaakeri paniro matsigenka imarane inake, ririori ipegakero irivenkikite ishimaatantarira onti yaventakotakara tovaiti. Yogari seripigari ikisakeri ineakerira yaventakotakara, impo iteakeri maani irivenkikite kameti iragakeniri ivatsatsite. Yogari parari imarane shintaririra shima ikanti mameri pashini, paniro naro shintaririra shima, naro chavaropana nomarane.

Tekyara iragate ikenkitsavagetakera yogari iririni Tito ikamagutiri.

Tito yasaankake. Ikanti maika kametigitematake ineventakara jenoku ineakeri impokiro ikoneatakera inkiteku kutamatake. Ovashi imaganai isuretaari itsipatarira Chava ikutatakera itsanoku.

INTAGATI

Chava asiente con la cabeza. "Ahora tengo que irme, amigo. Voy a regresar a mi cocha. Creo que dormiré cerca de ese tronco de árbol en el que pescaste esa doncella. Muchas gracias por compartirlo, Tito. Espero que nos volveremos a ver?"

"Oh, sí, de hecho! Vamos a pescar juntos pronto. Adiós!" Tito se adentra al bosque y se voltea para ver a Chava despidiéndose. De ahí emprende el largo camino a casa en silencio, pensando en su nuevo amigo, y sintiendo el peso de la doncella en su espalda.

Esa noche, la familia de Tito se sienta alrededor de la fogata, con tazones de caldo de pescado humeante para calmar el hambre. Tito no le dirá a su padre acerca de su encuentro con la nutria, todavía no, no por mucho tiempo: tales cosas están destinados a ser secretos, hablar de ellos demasiado pronto puede traer mala suerte.

Más tarde, la mamá de Tito sirve masato espumoso a todos y el papa de Tito empieza un cuento sobre el chamán que subió al cielo para recuperar el encanto de pesca, piri-piri Martin pescador. A su regreso, el chamán se encontró con un hombre gigante que había perdido su suerte en la pesca por ser demasiado orgulloso. El chamán hostigó al hombre por su jactancia, pero luego compartió un poco de piri-piri con él para que recobre la suerte. El pescador gigante entonces reveló que no era otro que el mismo Chavaropana, la nutria gigante.

Mientras terminaba su relato, el papá de Tito le guiño el ojo.

Tito bosteza. Ha sido un buen día. Levanta la mirada hacia el cielo desde el borde de la plataforma de dormir de su familia y ve una gran estrella brillando en el cielo. Se queda dormido recordando la mancha en forma de estrella en la garganta de su amigo Chava.

FIN

TSIRINKAIGAKERORIRA

Sobre los Autores

JESSICA GROENENDIJK

Jessica onti bióloga holandesa irorori oshineventasanotakaro aka Peruku avisakero anta otimira. Osankevantakotakeri imarane parari anta Parkeku Manuku 7 shiriagarini irorori ogotasanotakeri tyara ikanta itimira iriroegi. Irorori otsirinkake patiro sankevanta irashi irirori, impogini oatake anta Afrikaku antavagetakera piteti shiriagarini tekyara ompigae ontimaera Cuskoku. Maika irorori onti opegaka coordinadora de Educación y Comunicación de la Estación Biólogica Cocha Cashu. Jessica aiño piteni oananekite iriroegi ishineventaigakaro inkenishiku ikañoigakari Tito. Osuretaka Jessica agakempa kutagiteri okogake amaiganakerira piteni oananekite ineaigakerira Tito intiri Chava ariorika ineaikero terira ineimaigero.

Jessica es bióloga holandesa que se siente más a gusto en el Perú que en su propio país. Estudió las nutrias gigantes del Parque Nacional del Manu por 7 años y conoce algunas familias de nutrias muy bien. Ella escribió un libro sobre ellos, y luego trabajó en África durante dos años antes de volver a vivir en Cusco. Ahora ella es la Coordinadora de Educación y Extensión para la famosa Estación Biológica Cocha Cashu. Jessica tiene dos hijos que aman la selva tanto como lo hace Tito. Un día, Jessica espera llevarlos a conocer a Tito y Chava y tal vez ir en una aventura juntos.

GREGORIO PÉREZ

Gregorio imechotantaka kutagiteri 7 de Mayo shiriagarini 1963 irirori isankevantake Seminarioku Biblico. Aikiro isankevantaka patiro shiriagarini ogotagantaganira sankevanta, aikiro yantavagetake yogishonkakerora videos matsigenkaku. Maika yantavageti ikenkitsavageti iriniane Tasorintsi. Pairani onti itimavetaka anta intatoniaku Urobambaku opaita Camaná. Maika onti yantavagetakera onti itimake anta Madre de Diosku opaita Comunidad Shipetiari. Maika ipegaka ikamagutirora ashi comité Turismo irirori ishineventakaro irantavagetakerora. Ogari ijina oshinevetakaro oshintsagivagetera nenketsiki. Yogari itomiegi onti inaigake Cuscoku isankevantaigakera iriroegi ishineventaigaro inkenishiku aikiro intsagavageigera.

Gregorio nació el 07 de mayo del año 1963 y estudio en el Seminario Bíblico. También estudio el segundo ciclo de pedagogía y trabajo en traducción de videos Matsigenka. Su trabajo actual es como pastor misionero, predicando la palabra de Dios. Antes vivía en Bajo Urubamba en la comunidad Camaná, pero por asunto de trabajo ahora vive por el Alto Madre de Dios en la Comunidad Nativa Shipetiari. Gregorio es Presidente del Comité del Turismo y le gusta este trabajo. Su esposa le gusta trabajar en artesanías y sus 7 hijos estudian en Cusco pero les gustan la selva y la pesca.

GLENN H. SHEPARD JR.

Glenn inti antropólogo yogogetiro ichatoshipage ogavintantaganirira irirori itimake tovaiti shiriagarini anta Manoku itimimoigakerira matsigenka, isankevantakotakarora yogavintantaigarira matsigenka. Aikiro yogotakerora irashi seripigari, aikiro yogotakerora tyara ikanta itimira matsigenka, aikiro yogotakerora yogotiria. Itsirinkake tovaiti sankevanta, aikiro yovetsikake películas tyara ikanta itimira matsigenka anta inkenishiku. Aiño mavani iananekite antari ikyara antaritanankitsi ishineventakaro ikenkitsatakera tyara ikantaka yanuivagetakera aikiro ikenkitsatakera ikemakerira ikenkitsatakerira matsigenka. Maika onti itimake yantavagetakera anta Museo Goeldi Brasilku omarani nia amazonaku.

Glenn es un antropólogo y etnobotánico que ha vivido y trabajado durante muchos años en las comunidades Matsigenka del Parque Nacional del Manu, estudiando sus plantas medicinales, sanadores chamánicos, la mitología y su conocimiento profundo de la selva tropical. Ha publicado numerosos artículos científicos y también hizo una serie de películas para televisión sobre los pueblos indígenas y la Amazonía. Tiene tres hijos y desde que eran muy jóvenes, ha disfrutado contándoles historias sobre sus viajes y los cuentos que escucha de los pueblos indígenas como los Matsigenka. Actualmente vive y trabaja en el Museo Goeldi en Belém do Pará, Brasil, en la desembocadura del río Amazonas.

AGRADECIMIENTOS

WildCRU (Wildlife Conservation Research Unit), de la Universidad de Oxford,
y la Estación Biológica de Cocha Cashu, de SDZG-Peru, quisieran agradecer a:

Iris Darnton Foundation, por el financiamiento,
Parque Nacional del Manu-SERNANP, por apoyo logístico y permisos,
Caleb Mattos de Casa de los Niños Indígenas, por entrevistas,
Ridmer Italiano de la CN Shipetiari, por entrevistas,
Frank Hajek de SePeru, por apoyo logístico y revisión de texto,
Walter Wust y Gabriel Herrera, de Wust Ediciones, por la edición y producción.

Edición general
San Diego Zoo Global Perú
Producción editorial
Wust Ediciones SAC
Impresión
Tarea Asociación Gráfica Educativa
Pasaje María Auxiliadora 156-164
Breña, Lima 5

Primera edición
Noviembre 2014

© San Diego Zoo Global Perú
Av. Perú F-10, Urb. Quispicanchis
Cusco, perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca
Nacional del Perú Nº 2014-17337

Tito Intiri Chavaropana

Tito y el lobo de río

Tito inti ananeki matsigenka aityo piteti ishineventakarira irirori, otsagaavagetaganira ontiri okenkitsatganira kenkitsarintsi. Ogari kutagiteri savaro kametigitematake, iatake inkenishiku, inkogera imarane shima ashi isekatanaemparira ochapinitanaera. Tera irogote tyara inkantakempa paita inkimotanakera, ineakerira ananeki terira ineimateri iroganakera kavako kantatigamatakatyo.

Chava inti chavaropana ikyaenkya kimotanankitsi inake niaku, iatake ikogakera intimantakemparira. Aikiro ikogake ineakotakemparira impogini, intentavakagaigakempara matsigenka terira ineaigavetemparo okyara.

Tentempari Tito intiri Chava anta inkenishiku, aikiro gotero pinkenkitsatakotakerira.

Tito es un joven Matsigenka con dos grandes pasiones en la vida: la pesca y la narración de cuentos. Un sábado soleado, se adentra en la selva tropical con una misión, para chapar un gran pescado para la cena. Lo que no sabe, es que va a tener la aventura de su vida... y conocer a una extraña criatura que le abre los ojos a un mundo diferente.

Chava es un joven lobo de río, embarcando en la búsqueda de un nuevo hogar. Contra todo pronóstico, forma una amistad que cambiará para siempre su manera de entender a las personas.

Únete a Tito y Chava en la selva, y conviértete en parte de su historia!

Estación Biológica Cocha Cashu – San Diego Zoo Global Perú · WILDCRU Wildlife Conservation Research Unit · San Diego Zoo Global Peru · Parque Nacional del Manu · SERNANP · sePeru